

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В АЗИИ

В.Ц. ГОЛОВАЧЁВ
Кандидат исторических наук

Еще в недалеком прошлом английский язык клеймили как символ колониализма. Но времена изменились. Сегодня он служит объединяющим языком для многих стран Азии.

Как наиболее употребляемый второй язык английский уже давно стал первым языком в Азии. Это официальный язык форумов Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) и Ассоциации стран Юго-Восточной Азии (АСЕАН), международных авиадиспетчеров и морских соглашений, международных контрактов и технических журналов. Это язык новых возможностей, язык денег.

На Филиппинах, если ты говоришь только на национальном *тагалого*, то можешь быть лишь водителем автобуса. Но если ты знаешь английский, то можешь быть боссом, считает Максимило Саливен, издатель и глава правления «Philippine Star», крупнейшей местной англоязычной газеты.

Как в Азии, так и на более широком мировом пространстве, английский обязан своим восхождением, главным образом, двум факторам: наследию Британской колониальной империи и повсеместному доминированию американских СМИ. Оба эти фактора весьма ощутимы в Азии, где их дополнил и третий, решающий: коммерция. В течение трех последних десятилетий азиатская экономика в значительной мере ориентировалась на экспорт. Это, в свою очередь, стимулировало спрос на английский язык. Он незаменим в транспортной индустрии, являющейся основой любой торговли. Вероятно, в будущем его роль еще больше возрастет по мере роста объемов международной торговли, в частности, электронной торговли через Интернет.

Вслед за нарастанием доли Азии в мировой торговле, во многом за счет торговли между самими азиатскими странами, английский язык оказывается единственной нитью, связывающей очень разные народы этого региона. С его помощью общаются рабочий на фабрике в Таиланде и японский менеджер, тайваньский экспортер с южнокорейским покупателем, гонконгский или тайваньский китаец со своей филиппинской домработницей, либо сингапурский индеец с сингапурским же малайцем.

Английский язык доступен не только богатым бизнесменам. Простые люди также используют его. К примеру, хотя роль английского на Филиппинах и была намеренно занижена в годы президентства Корасон Акино (1986-1992 гг.), владение этим языком остается одним из главных преимуществ многих жителей страны. Именно оно гарантирует филиппинским гастарбайтерам более высокие шансы на получение работы за рубежом по сравнению с конкурентами из других неанглоязычных стран, например, Китая и Индонезии. Именно это обстоятельство

объясняет, почему почти 1,5 млн филиппинцев ежегодно выезжают на работу по найму в другие страны и еще почти 270 тыс. плавают сегодня на международных торговых судах по всему миру¹.

ВТОРОЙ РАЗГОВОРНЫЙ? ВИДИМО, ДА

По своей роли в Азии английский очень напоминает судьбу латинского языка в Европе. В течение целого тысячелетия в Европе не было естественных носителей латыни. Но каждый образованный человек умел говорить и читать на этом языке. В 1689 г. Китай подписал первый - Нерчинский договор с Россией, основной текст которого был написан латынью.

Сравнение английского языка с латынью тем более уместно для Азии, потому что английский, если и имеет будущее за пределами Великобритании и Северной Америки, войдет в языковую среду этого континента не путем замещения местных языков, но путем их дополнения. Кембриджская Энциклопедия английского языка утверждает, что английский является родным лишь для 375 млн человек в мире², или 6,25% населения планеты. Более половины из них (240 млн) проживает в Северной Америке. Что касается тех, для кого английский стал вторым разговорным языком, их количество уже совершенно иное.

Около 2 млрд человек, или примерно треть населения земли, регулярно пользуются английским в повседневной жизни, независимо от того, хорошо или плохо его знают. Еще более 1 млрд человек, по данным Британского Совета, содействующего распространению и изучению английского языка во всем мире, к началу XXI в. изучали этот язык. Учитывая численность населения, Азия вносит существенный вклад в эти цифры.

В отличие от Европы, где французский язык ревниво отстаивает свой равный официальный статус во всех общеевропейских организациях, английский не имеет подобного оппонента в Азии. Хотя 1,3 млрд китайцев вроде бы и могут создать «конкуренцию» в виде китайского языка, на самом деле большинство китайцев говорят на разных его диалектах и зачастую сами не понимают друг друга. Кроме того, китайский несет на себе явную политическую нагрузку, что делает его принципиально неприемлемым в роли объединяющего языка в Азии, особенно в Юго-Восточной Азии (ЮВА).

Резким контрастом сегодняшнего дня по сравнению с днями минувшими стало то, что азиатские народы учат английский не для того, чтобы разговаривать с американцами или англичанами, а для того, чтобы общаться друг с другом. Происходит это по той простой причине, что на свободном рынке языков английский язык сегодня подобен самой высокой котирующейся валюте. Ценность такой «валюты» особенно заметна в сфере науки и техники. По данным Британского Совета, в наши дни он обеспечивает 3/4 мировых почтовых отправок и 80% всей сохраненной электронной информации³.

Что отличает английский язык от других веро-

ятных соперников? Он уже давно преодолел свои национальные границы. В то время как сложно представить себе французский язык без попыток сознательного контроля Франции над его употреблением, сама идея подобного контроля над английским языком со стороны Соединенных Штатов или Англии была бы просто смешна и абсурдна. Сегодня все меньше людей ассоциируют его с Америкой или Англией. Некоторым образом он становится частью идентификации нового среднего класса в Азии.

ДЖАПЛИШ, ЧИНГЛИШ, СИНГЛИШ...

Добровольно овладевая английским, азиатские народы одновременно занимаются и его «одомашниванием». Постепенно Азию начинает отличать нарастающее число производных диалектов и языковых гибридов, которые могут в итоге поставить под угрозу роль английского как общего языка. В пределах одной только Азии десятилетиями процветают вполне различимые формы регионально искаженного английского. Например, *Japlish* (японо-английский), *Chinglish* (китайско-английский) или *Singlish* (сингапуро-английский) со всеми их местными жаргонизмами и конструкциями, от изысканной прозы индийских романистов до инструкций-буклетов к японской электронике и базарного говора на сингапурском *синглише*.

Синглиш представляет собой экзотичное сочетание английского языка с элементами китайского, малайского и тамильского. При разговоре на синглише нередко опускаются английские артикли, предлоги и местоимения.

Знаменательно, что потенциальную угрозу этого гибридного загрязнения английского языка все более ясно понимают и сами жители Азии. Так, в августе 1999 г. министр-старейшина Сингапура Ли Куан Ю, который занимал пост премьер-министра с 1959 по 1990 гг. и до сих пор остается в стране самым авторитетным государственным лицом, в речи по случаю Дня независимости Сингапура, затронув эту тему, сказал, что местный вариант английского языка - синглиш - мешает менее образованным гражданам в продвижении по карьерной лестнице. Как указал Ли Куан Ю, чем больше местные СМИ распространяют эту «мешанину английского языка» с другими языками, тем в более невыгодном положении, с экономической и социальной точки зрения, будут оказываться малообразованные граждане Сингапура.

«Мы почувствуем эту разницу уже через одно поколение», - предрекал Ли Куан Ю в 1999 г. По его мнению, для очищения английского языка в Сингапуре правительству надо воспользоваться опытом стандартизации китайского языка, на котором говорит большинство сингапурских китайцев. «25 лет назад мы решили, что не будем говорить на особом сингапурском китайском, включающем в себя элементы *кантонского*, *хакка* и других диалектов южного Китая, в сочетании с малайской лексикой. Благодаря тому, что мы использовали стандартный пекинский диалект на телевидении, радио и для обучения в школах, теперь мы имеем поколение молодых сингапурцев, способных говорить на стандартном китайском языке. А китаезычный мир за пределами Сингапура способен понимать, что мы говорим». Не нужно использовать синглиш в теле-

визионных программах, за исключением юмористических программ и таких учебных методик, которые побуждали бы людей говорить на стандартном английском», - призывал государственный министр-старейшина Сингапура.

Вопрос только в том, насколько действенными могут оказаться, в конечном счете, эти усилия?

Хотя сегодня в Азии бурно развиваются местные диалекты английского, всего полвека назад многим казалось, что волна национальных движений за политическую независимость сметет его из этого региона вообще. В те годы английский часто рассматривался как символ колониализма.

После завоевания Индией независимости в 1947 г. новые власти в Дели пытались заменить английский язык на хинди. Но это спровоцировало бунты со стороны не говорящих на *хинди* индийцев. В Малайзии был введен язык *Bahasa Malaysia*, ставший в 1967 г. официальным.

С 1943 г. власти Филиппин стали развивать местный тагалог как будущую альтернативу официальным в те годы испанскому и английскому. А в Конституции 1987 г. язык *филиппино* (на 99,9% - тагалог) был объявлен национальным (тогда как английский язык - официальным)⁴.

Сегодня вызовы мировой экономики уже вынудили почти все эти страны изменить свой подход. Результаты этого процесса ощутимы во всей ЮВА. При президенте Фиделе Рамосе (1992-1998 гг.) на Филиппинах английский язык вновь стал доминирующим. Более активно он внедрялся на Тайване, в Гонконге, Сингапуре, Южной Корее и Индонезии. Япония множит свои усилия на англоязычном фронте, особенно по мере расширения своего экспорта и увеличения числа менеджеров, работающих за границей. В Малайзии *бахаса* и сегодня сохраняет роль языка официального делопроизводства. Но с конца 1990-х проводятся реформы в области образования, направленные на более широкое внедрение и использование английского⁵. Как признал бывший премьер Малайзии Махатхир Мохаммад, «нравится нам это или нет, но этот язык понятен большинству людей».

Английский внедряется не только как средство для общения с внешним миром. Внутри таких полиэтнических стран, как Сингапур и Индия, он признан нейтральным посредником, особенно после их деколонизации. С другой стороны, в сравнительно моноэтнических Японии и Корее отсутствие национальных меньшинств стало одной из причин, тормозящих проникновение английского языка.

АНГЛИЙСКИЙ НА ТАЙВАНЕ...

Даже там, где не существует расовых или национальных проблем, установление одного из диалектов в качестве доминирующего государственного языка порождает недовольство и противоречия. К примеру, филиппинская народность *кебуано*, составляющая 40% населения - 20 млн человек, противится насаждению языка филиппино, основанного на тагалог, считая, что язык кебуано является в большей мере национальным, чем тагалог (15 млн его носителей)⁶.

Немалые усилия прилагаются для распространения английского языка и на Тайване. Эти усилия

стали особенно заметны в последние годы по мере дальнейшего открытия Тайваня и с приходом к власти среднего и молодого поколения местных политиков. К их числу относятся, например, доктор юриспруденции Гарвардского университета, а ныне президент Тайваня Ма Ин-цзю, бывший министр иностранных дел - нынешний мэр Тайчжуна (третий крупнейший город острова с населением около 1 млн человек), Джейсон Ху (Чжи-цян) и другие политики.

В последние годы власти Тайваня приняли ряд мер по переходу к преподаванию английского языка в младших классах средних школ и даже в дошкольных учреждениях. Еще одним радикальным новшеством стало решение министерства образования об официальном допуске иностранцев к преподаванию этого языка в средних школах. В прошлом эта работа была закрыта для иностранцев.

На Тайване принимаются меры и по организации преподавания английского языка с использованием новейших современных телекоммуникаций, в частности, при помощи спутникового телевидения. Эта программа рассчитана на уменьшение разрыва в качестве преподавания между городскими и сельскими районами.

В летние каникулы тысячи школьников из десятков начальных школ в отдаленных горных районах Тайваня, а также на островах Пэнху и Цзиньмэнь, получают уроки английского. Особенность этих уроков состоит в том, что их ведут профессиональные преподаватели - носители языка, и они транслируются из студии в Тайбэе по специальному каналу спутникового телевидения. Занятия проходят по выходным с 8 до 11 утра, изображение проецируется на большие экраны. Местные учителя ассистируют школьникам на этих уроках, проводимых в интерактивном режиме. Такая форма преподавания английского языка в школах отдаленных районов при помощи спутникового телевидения очень перспективна, так как даже сегодня сотни тайваньских школ либо не имеют кабельного подключения, либо имеют низкого качества кабельный и некабельный прием. Наряду со школьниками все активнее штудируют английский и тайваньские военные⁷.

Сегодня любой человек на Тайване может получить полную и своевременную информацию на английском языке о деятельности любого из правительственных ведомств, зайдя для этого на официальный вебсайт. Власти острова пытаются всячески стимулировать его изучение служащими государственных учреждений, которым приходится иметь прямые контакты с иностранцами. А мэрия Тайбэя пошла даже на организацию бесплатных курсов английского языка для таксистов.

Разумеется, на Тайване пока еще далеко до превращения английского во второй официальный язык делопроизводства и общения. Но жители острова, как и других стран Азии, ясно сознают, что владение английским языком будет способствовать более эффективной интеграции в мировую экономику, особенно после вступления Тайваня в ВТО в 2003 г.

Ким Сок Чжо, генеральный советник южнокорейского концерна Daewoo, представляет себе вре-

мена, когда корейцы по обе стороны демилитаризованной зоны будут общаться друг с другом на английском. Очевидно, южнокорейский юридический язык более подходит для написания контрактов, считает Ким. Но южнокорейские юридические термины могут быть политически менее приятны и приемлемы для Северной Кореи, чем английские.

...И ВО ВЬЕТНАМЕ

Наибольшим стимулом для распространения английского языка в Азии остается экономика. Эта динамика особенно заметна во Вьетнаме. В течение столетий вьетнамцы изучали разные языки (китайский, французский, русский и английский), чтобы иметь дело с могущественными друзьями, а иногда и завоевателями. Не столь давнее присоединение страны к блоку АСЕАН означает, помимо прочего, подключение Вьетнама к изучению общего для стран этого блока языка. Именно с этим связано издание в 1994 г. правительственного указа, предписывающего вьетнамским чиновникам учить английский. Сейчас огромное количество вьетнамцев, от мальчишек-чиستانيков обуви до благополучных семей и чиновников, учат его с невероятным рвением.

Вьетнам является единственным азиатским членом Международной организации Франкофония* - ассоциации 55 членов франкоговорящих стран и территорий. Франция настойчиво пытается сохранить здесь свое бывшее влияние. В конце 1997 г. в Ханое прошел VII саммит ассоциации. На его проведение было истрчено около 15 млн долл., часть из которых пошла на строительство нового центра конгрессов. В свою очередь, вьетнамцы направили во Францию 1500 человек для обучения французскому языку. Вьетнамцы могут смотреть на Францию как на приятную закуску, утверждает один местный чиновник. Но когда дело доходит до главного блюда, они ничем не отличаются от всей остальной Азии: они хотят английского.

* * *

В Азии по мере быстрого экономического роста с не менее удивительной быстротой растет использование английского языка. В одном из недавних социологических опросов группы азиатских руководителей высшего ранга, проведенном журналом «Dow Jones Asia Dialogues», 93% из них согласились, что английский сохранит свое место как главный международный язык азиатского бизнеса.

Английский язык - больше не язык колониализма, но средство, используемое народами Азии для общения друг с другом и всем остальным миром.

¹ www.census.gov.ph/data/pressrelease/2007/of06tx.html; www.poea.gov.ph/stats/stats2007.pdf

² www.britishcouncil.org/learning-faq-the-english-language.htm

³ Там же.

⁴ www.sil.org/asia/ldc/parallel_papers/victor_n_sugbo.pdf

⁵ www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/custom/portlets/record_Details/detailmini.jsp?_nfpb.: http://en.wikipedia.org/wiki/Malay_language

⁶ http://en.wikipedia.org/wiki/Cebuano_language; www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ceb

⁷ <http://russian.rti.org.tw/Content/GetSingleNews.aspx?ContentID=29402&BlockID=31>

* Это название ассоциация получила в 2005 г. на Конференции министров Франкофонии в Антананариву (Мадагаскар) (прим. ред.).